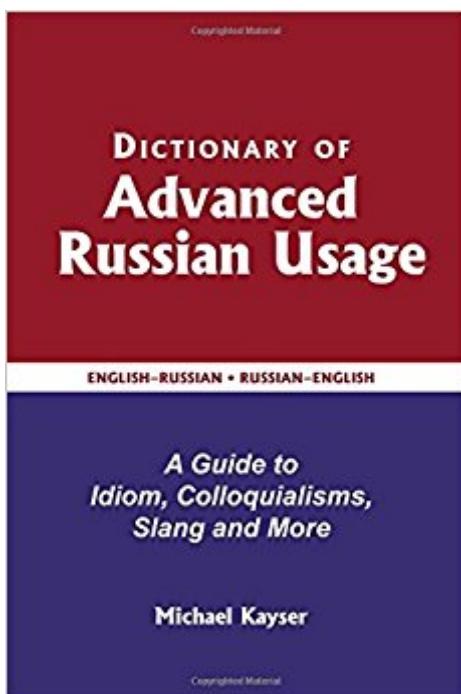


The book was found

Dictionary Of Advanced Russian Usage: A Guide To Idiom, Colloquialisms, Slang And More



Synopsis

This dictionary represents a painstaking, sincere effort to fill in the gaps left by even the most comprehensive English-Russian/Russian-English dictionaries. It is not intended for beginners who are looking for basic word-to-word equivalents such as “table” or “window”. It is intended for those who, upon reading through several possible translations of a specific word, phrase or idiom, often find themselves saying: “None of this is quite right, none of these possibilities hits the bull’s eye.” An inspired translation will satisfy on three levels: 1) precision of meaning; 2) the image which is evoked and 3) the actual sound of the word or phrase. For example, if one is to look up “Boot Hill” in virtually any English-Russian dictionary or on-line, one will invariably find the following:

“Гора смерти” (Гора смерти); “Гора смерти” (Гора смерти). Even a moderately gifted student or translator would scoff at such a translation because it does not begin to render the spirit or impact of the English phrase “Boot Hill”. It is totally inadequate on two of the three levels listed above. How does “Гора смерти” (Гора смерти) sound? It is a thousand times better on all three levels than what one finds ANYWHERE. Where does one find such a phrase? You keep your eyes peeled and your ears wide open and your Russian-English subliminal translation machine constantly in gear because you never know when such a gem will pop up. I ran across this particular expression while reading Boris Shergin, a far-northern writer and teller of tales. Have you had to translate “wow factor”? You won’t find much in any dictionary. Quite often it is rendered as “Гора смерти” (Гора смерти). If you’re not offended by this, then the fate of the Russian tongue is obviously of no concern to you. How about “Горячка”? Current slang for something awesome is “Горячка” (Горячка), so you’re just right around the corner from forming the suggested translation. Multiply this by several thousand examples based on decades of study and you a tool like no other.

Book Information

Paperback: 640 pages

Publisher: Schreiber Publishing; Bilingual edition (May 19, 2016)

Language: English

ISBN-10: 0884003507

ISBN-13: 978-0884003502

Product Dimensions: 6.1 x 1.5 x 9.1 inches

Shipping Weight: 2.2 pounds (View shipping rates and policies)

Average Customer Review: 4.6 out of 5 stars 3 customer reviews

Best Sellers Rank: #493,885 in Books (See Top 100 in Books) #89 in Books > Reference > Dictionaries & Thesauruses > Slang & Idioms #616 in Books > Textbooks > Reference > Dictionaries #933 in Books > Reference > Words, Language & Grammar > Vocabulary, Slang & Word Lists

Customer Reviews

Michael Kayser is a former English-Russian translator at the Voice of America, an American Translators Association certified English-Russian/Russian-English translator and a former English-Russian simultaneous contract interpreter for the US Department of State. He has been published both in the U.S. and in Russia.

It is rare when a dictionary is compiled from a person's life.

Kayser's Dictionary of Advanced Russian Usage is such a book. When leafing through this dictionary, it is akin to savoring a finely aged French burgundy wine. First, it is apparent that the author has painstakingly encapsulated his entire professional life as a Russian specialist into 655 pages. In the preface he points out the challenges of translating the essence and nuances of Russian, and strives to impart the most difficult aspects of learning Russian to the reader. The dictionary begins with a feel of Wilson's The Modern Russian Dictionary for English Speakers. Next, one is reminded of Offord's Using Russian and The Russian Language Today by Ryazanova-Clarke and Wade. Finally, there are instances when elements of Chernov's

in the book. Excellent examples in the dictionary

Ãƒâ Ã Ã•ÃƒÂ•Ã Ã Ãƒâ Ã â ¬ÃƒÂ•Ã Ã ÃƒÂ•Ã Ã°
ÃƒÂ•Ã Ã ÃƒÂ•Ã Ã ÃƒÂ•Ã Ã Ãƒâ Ã Ã•Ãƒâ Ã Ã
ÃƒÂ•Ã Ã ÃƒÂ•Ã Ã ÃƒÂ•Ã Ã Ã»ÃƒÂ•Ã Ã Ãƒâ Ã â Ãƒâ Ã Ã'
ÃƒÂ•Ã Ã ÃƒÂ•Ã Ã ÃƒÂ•Ã Ã Ã'ÃƒÂ•Ã Ã ÃƒÂ¢Ã â ¬Ã Ã• [You have to hoof it for forty minutes to
get to the bus stop (p.183)] or ÃƒÂ¢Ã â ¬Ã Ã“Ãƒâ Ã â ¬Ãƒâ Ã Ã•Ãƒâ Ã Ã°ÃƒÂ•Ã Ã ÃƒÂ•Ã Ã
ÃƒÂ•Ã Ã ÃƒÂ•Ã Ã Ã'ÃƒÂ•Ã Ã Ãƒâ Ã â Ãƒâ Ã Ã'ÃƒÂ¢Ã â ¬Ã Ã• [a
stoneÃƒÂ¢Ã â ¬Ã â„¢s throw (p. 360)]. You would be hard-pressed to find such examples in a
dictionary. In addition, the vast amount of slang in contemporary usage will provide the reader with
hours of enjoyment. Although this dictionary could benefit readers of any level, I would recommend
this book to any intermediate or advanced student of Russian.

I am a learner and a beginner at learning Russian and yet understand the written language and
most of the spoken Russian, but failed to grab what the writer meant. This Dictionary is far away from
being a book about elucidating on the use or the style of the language like the majority of "usage"
dictionaries. Rather it gives the parallel idea of a word, idiom, phrase in a way dissimilar to standard
dictionaries. My impression is that it is the product of a translator who is well versed in both
languages. Just as the introduction mentions: It is not designed for beginners, or teachers who
would pick some expressions for their students. 420 pages for the English-Russian section and a
233 summative pages in the Russian -English

I've been around this Russian game for quite a while. This is the first dictionary I actually started
reading, and reading, and reading -- it's that different. There's a lot of classical Russian, but also a
great amount of conversational Russian and slang with examples galore. Kudos!

[Download to continue reading...](#)

Dictionary of Advanced Russian Usage: A Guide to Idiom, Colloquialisms, Slang and More I Love
My Dad (Russian kids books, English Russian book): Russian childrens books, bilingual russian
books, russian books for kids (English Russian Bilingual Collection) (Russian Edition) Russian
picture books: Learn Russian (Counting book 1-20): Children's English-Russian Picture book
(Bilingual Edition) Russian Learning. Russian books for children (Russian Edition), Russian Bilingual
learn animals in russian, Russian Children's Picture Book (English Russian Bilingual Books):
russian for children ; Russian Children Books ; Russian Books for toddlers ; russian kids books I
Love to Eat Fruits and Vegetables (english russian children's books, bilingual russian books):
russian bilingual books, russian kids books, russian ... Bilingual Collection) (Russian Edition) I Love

My Mom (English Russian Bilingual books, russian childrens books): russian kids books, english russian children's books (English Russian Bilingual Collection) (Russian Edition) Children's Russian book: Counting Fun: Russian kids book. Russian books for kids. Children's Picture Book English-Russian (Bilingual Edition), Russian ... Picture books) (Volume 2) (Russian Edition) I Love to Share (russian kids books, bilingual russian english): russian childrens books, kids books in russian (Russian English Bilingual Collection) (Russian Edition) I Love my Mom (Bilingual Russian English, Russian childrens books): russian kids books, bilingual russian books, ESL for kids (Russian English Bilingual Collection) (Russian Edition) I Love My Dad (russian kids books, russian bilingual): Childrens Russian books, russian for kids, detskie knigi (Russian English Bilingual Collection) (Russian Edition) Children's books in Russian: Peekaboo baby.Ã•Å¡Ã‘Æ’-Ã•ÅºÃ‘Æ’, Ã•Â Ã•Â Ã•Â»Ã‘â Ã‘Ë†: Russian kids book, Children's Picture Book English-Russian (Bilingual Edition), Russian English ... (Bilingual English-Russian Picture books 1) Babushka: Russian Recipes from a Real Russian Grandma: Real Russian Food & Ukrainian Food (Russian food, Russian recipes, Ukrainian food, Polish recipes) McGraw-Hill's Dictionary of American Slang and Colloquial Expressions: The Most Up-to-Date Reference for the Nonstandard Usage, Popular Jargon, and Vulgarisms of Contempos (McGraw-Hill ESL References) Russian childrens books: I Love to Keep My Room Clean (Bilingual): English Russian Bilingual Book Children's Book (English Russian Bilingual Collection) (Russian Edition) Childrens Russian books : Jojo's Playful Day - Cute Russian book for children (Kids ages 3-6) bedtime reading (bilingual Russian): Elephant book for children ... - Bilingual Russian books for kids 1) Learn Russian language with Matreshka #2: an audio magazine for Russian learners in Russian language about Russian culture Learn Russian: 300+ Essential Words In Russian - Learn Words Spoken In Everyday Russia (Speak Russian, Russia, Fluent, Russian Language): Forget pointless phrases, Improve your vocabulary LubavitchSpeak: A Dictionary of Chabad-Lubavitch Chasidism: Words, Sayings and Colloquialisms Russian Language in 25 lessons: Russian Learning for Beginners, Advanced, Dummies, Teens, Kids (Learn to Speak Russian Alphabet, Noun, Grammar, New Words Fast and Easy) Russian Slang: Learn to Sound Like a Real Russian in a Week!

[Contact Us](#)

[DMCA](#)

[Privacy](#)

[FAQ & Help](#)